

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

N° 03/2013 ryo kuwa 08/02/2013

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru (MHC)

.....

N° 03/2013 of 08/02/2013

Law determining the responsibilities, organisation, and functioning of the Media High Council (MHC)

.....

N° 03/2013 du 08/02/2013

Loi determinant les missions, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Medias (MHC)

.....

ITEGEKO N°03/2013 RYO KUWA
08/02/2013 RIGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA
NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)
ISHAKIRO

LAW N°03/2013 OF 08/02/2013
DETERMINING THE RESPONSIBILITIES,
ORGANISATION, AND FUNCTIONING
OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)
TABLE OF CONTENTS

LOI N°03/2013 DU 08/02/2013
DETERMINANT LES MISSIONS,
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL
DES MEDIAS (MHC)

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE
Ingingo ya mbere: Icyo iri Tegeko rigamije
Ingingo ya 2: Intego ya MHC
Ingingo ya 3: icyicaro cya MHC

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS
Article One: Purpose of this Law
Article 2: Mission of MHC
Article 3: Head office of MHC

TABLE DES MATIERES
CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES
Article premier : Objet de la présente loi
Article 2: Mission du MHC
Article 3 : Siège du MHC

UMUTWE WA II: URWEGO
RUREBERERA MHC

Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC
Ingingo ya 5: Amasezerano ya gahunda
y'ibikorwa

CHAPTER II: SUPERVISING
AUTHORITY OF MHC

Article 4: Supervising Authority of MHC
Article 5: Performance contract

CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE
DU MHC

Article 4 : Organe de tutelle du MHC
Article 5 : Contrat de performance

UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA
MHC

Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi za MHC
Ingingo ya 7: Gutanga gahunda na raporo
y'ibikorwa

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF
MHC

Article 6: Main responsibilities of MHC
Article 7: Submission of the plan of action
and activity report

CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC

Article 6 : Principales missions du MHC
Article 7 : transmission du plan d'action et du
rapport d'activités

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA MHC

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za MHC

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya
MHC

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama
y'Ubuyobozi

Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu
Nama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 12: Uko umwe mu bagize Inama
y'Ubuyobozi ayivamo

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF MHC

Article 8: Management organs of MHC

Section One: Board of Directors of MHC

Article 9: Members of the Board of Directors

Article 10: Responsibilities of the Board of
Directors

Article 11: Incompatibilities with
membership of the Board of Directors of
MHC

Article 12: Reason for termination of
membership from the Board of Directors

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU MHC

Article 8: Organes de direction du MHC

Section première : Conseil d'Administration
du MHC

Article 9 : Composition du Conseil
d'Administration

Article 10 : Attributions du Conseil
d'Administration

Article 11: Incompatibilités avec la fonction
de membre du Conseil d'Administration du
MHC

Article 12 : Perte de qualité de membre du
Conseil d'Administration

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

Ingingo ya 13 : Gusimburwa umwe mu Nama y'Ubuyobozi	Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors	Article 13 : Remplacement d'un membre du Conseil d'Administration
Ingingo ya 14: Inama z'Inama y'Ubuyobozi Ya MHC	Article 14: Meetings of the Board of Directors of MHC	Article 14 : Réunions du Conseil d'Administration du MHC
Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	Article 15: Sitting allowances for the members of the Board of Directors	Article 15 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration
Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	Section 2: Executive Secretariat	Section 2: Secrétariat exécutif
Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	Article 16: Executive Secretariat	Article 16: Secrétariat Exécutif
Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary	Article 17 : Attributions du Secrétaire Exécutif
Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	Article 18: Appointment and dismissal of the Executive Secretary	Article 18 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif
Ingingo ya 19: Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC	Article 19: Organisational chart and structure of MHC	Article 19 : Structure et cadre organique du MHC
UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC	CHAPTER V: PROPERTY OF MHC	CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC
Ingingo ya 20: Inkomoko y'umutungo wa MHC	Article 20: Source of the property of MHC	Article 20 : Source du patrimoine du MHC
Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo	Article 21: Use, management and audit of the property of MHC	Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MHC
Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya MHC	Article 22: Approval and management of the budget of MHC	Article 22 : Adoption et gestion du budget du MHC

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 23 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 24: Repealing provision

Article 24 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 25: Commencement

Article 25: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°03/2013 RYO KUWA 08/02/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA NKURU Y'ITANGAZAMAKURU (MHC)

LAW N°03/2013 OF 08/02/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION, AND FUNCTIONING OF THE MEDIA HIGH COUNCIL (MHC)

LOI N°03/2013 DU 08/02/2013 DETERMINANT LES MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU HAUT CONSEIL DES MEDIAS (MHC)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA
THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Ugushyungu 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 19 November 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 novembre 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 15 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 30/2009 ryo kuwa 16/09/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru yitwa "MHC" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza. MHC ifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo.

Ingingo ya 2: Intego ya MHC
MHC ni urwego rwigenga rushinzwe kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru.

The Senate, in its session of 15 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Having reviewed Law n° 30 of 16/09/2009 determining the mission, organization and functioning of the Media High Council ;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the responsibilities, organisation and functioning of the Media High Council abbreviated as "MHC". MHC shall enjoy legal personality, financial and administrative autonomy.

Article 2: Mission of MHC
MHC is an independent institution responsible for media capacity building.

Le Sénat, en sa séance du 15 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67; 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Revu la Loi n° 30/2009 du 16/09/2009 portant mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Médias (MHC);

ADOpte :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine les missions, l'organisation et le fonctionnement du Haut Conseil des Médias dénommé « MHC » en sigle anglais. MHC est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Article 2: Mission du MHC
MHC est un organe indépendant chargé du renforcement des capacités des médias.

Ingingo ya 3: icyicaro cya MHC
MHC ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali,
Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u
Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose
mu Rwanda bisabwe na bitatu bya kane ($\frac{3}{4}$)
by'abagize Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA MHC

Ingingo ya 4: Urwego rureberera MHC
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego
rureberera Inama Nkuru y'Itangazamakuru

Ingingo ya 5: Amasezerano ya gahunda
y'ibikorwa
MHC igirana amasezerano yerekeye gahunda
y'ibikorwa n'isuzumamikorere byayo
n'urwego ruyireberera.
Ayo masezerano amara igihe gihwanye na
manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi
ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama
y'Ubuyobozi n'urwego rureberera MHC.

UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA MHC

Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi za MHC

Article 3: Head office of MHC
The head office of MHC is located in the City
of Kigali, the Capital city of the Republic of
Rwanda. It may be transferred elsewhere in
Rwanda upon request by three-quarters ($\frac{3}{4}$)
of the members of the Board of Directors.

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF MHC

Article 4: Supervising Authority of MHC
A Prime Minister's Order shall determine the
supervising authority of MHC.

Article 5: Performance contract
MHC shall sign the performance contract and
evaluation with the Supervising authority.
The contract which shall be valid for the
duration of the term of office of members of
the Board of Directors shall be signed
between the Chairperson of the board of
Directors and the authority supervising MHC.

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES OF MHC

Article 6: Main responsibilities of MHC

Article 3 : Siège du MHC
Le siège du MHC est établi dans la Ville de
Kigali, Capitale de la République du Rwanda.
Il peut être transféré en tout autre lieu du
territoire du Rwanda sur demande des trois
quarts ($\frac{3}{4}$) des membres du Conseil
d'Administration.

CHAPITRE II : ORGANE DE TUTELLE DU MHC

Article 4: Organe de tutelle du MHC
Un Arrêté du Premier Ministre détermine
l'organe de tutelle du MHC.

Article 5 : Contrat de performance
MHC signe un contrat de performance et
d'évaluation avec l'organe de tutelle.
Ce contrat qui est valide pour une durée égale
à celle du mandat des membres du Conseil
d'Administration est signé entre le Président
du Conseil d'Administration et l'organe de
tutelle du MHC.

CHAPITRE III : ATTRIBUTIONS DU MHC

Article 6 : Principales missions du MHC

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

Inshingano z'ingenzi za MHC ni izi zikurikira:

1° gukora ubuvugizi bugamije kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

2° kubaka ubufatanye n'izindi nzego mu gushakisha ubushobozi bugamije kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

3° gukora ubushakashatsi buhoraho bufasha kubaka ubushobozi bw'itangazamakuru;

4° kugira uruhare mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa rya politiki n'ingamba biteza imbere itangazamakuru;

5° kubaka ubushobozi bwo guhanga no gukora itangazamakuru rimenyekanisha kandi rigateza imbere indangagaciro, umuco, n'ibikorwa mu Rwanda;

6° gushyikirana, gufatanya no gukorana n'izindi nzego zo mu gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;

7° gufasha mu ishyirwaho ry'urubuga rubereye kandi rworohereza ishoramari mu itangazamakuru;

MHC shall have the following main responsibilities:

1° to advocate for media capacity building;

2° to build partnership with other institutions in a bid to mobilize resources for media capacity building;

3° to conduct regular research enabling to build media capacities;

4° to participate in initiating and implementing policies and strategies to develop the media sector;

5° to build innovative capacities and to produce media content that disseminates and promotes the Rwandan values, culture and products;

6° to liaise, collaborate and cooperate with other national, regional, and international institutions with similar or related responsibilities;

7° to assist in setting up an enabling environment that facilitates investments in the media sector;

Les principales missions du MHC sont les suivantes :

1° faire le plaidoyer pour le renforcement des capacités des médias;

2° établir le partenariat avec d'autres institutions en vue de mobiliser des ressources pour le renforcement des capacités des médias;

3° mener des recherches régulières permettant le renforcement des capacités des médias ;

4° participer dans l'initiation et la mise en oeuvre des politiques et des stratégies visant à développer le secteur des médias ;

5° renforcer la capacité d'innovation de production du contenu médiatique propre à diffuser et à promouvoir les valeurs, la culture et les produits Rwandais;

6° se concerter, coopérer et collaborer avec d'autres institutions nationales, régionales et internationales ayant les missions similaires ;

7° aider dans la mise en place d'un environnement qui facilite les investissements dans le secteur des médias ;

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

8° gukora indi mirimo iteganywa n'amategeko itanyuranye n'inshingano zayo.

8° to perform any other functions prescribed by Law that are not inconsistent with its mandate.

8° effectuer toutes autres tâches prescrites par la loi et qui ne sont pas contraires à sa mission.

Ingingo ya 7: Gutanga gahunda na raporo y'ibikorwa
MHC ishyikiriza urwego ruyireberera, buri mwaka w'ingengo y'imari, gahunda y'ibikorwa bitarenze tariki 30 Kamena ya buri mwaka w'ingengo y'imari, na raporo y'umwaka urangiye bitarenze tariki ya 30 Nzeri ya buri mwaka.

Article 7: Submission of the plan of action and activity report
MHC shall, in every fiscal year, submit to the supervising authority its annual plan of action not later than 30th June, and the activity report of the previous year not later than 30th September every year.

Article 7 : Transmission du plan d'action et du rapport d'activités
MHC soumet, chaque année comptable, à l'organe de tutelle son plan d'action pour l'exercice suivant au plus tard le 30 juin et son rapport d'activités au plus tard le 30 septembre de chaque année.

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA MHC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF MHC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU MHC

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za MHC
Inzego z'ubuyobozi za MHC ni izi zikurikira:

Article 8: Management organs of MHC
Management organs of MHC shall be as follows:

Article 8: Organes de direction du MHC
Les organes de direction du MHC sont les suivants :

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration ;

2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

2° the Executive Secretariat.

2° le Secrétariat Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya MHC

Section One: Board of Directors of MHC
Article 9: Members of the Board of Directors
The Board of Directors is the supreme organ governing MHC.

Section première: Conseil d'Administration du MHC

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni rwo rwego rukuru mu miyoborere yayo.

Article 9: Composition du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu

The Board of Directors shall consist of seven (7) skilled and competent members who shall

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême de direction du MHC.

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

barindwi (7) bafite ubumenyi n'ubushobozi kandi b'inyangamugayo. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.	be persons of integrity. At least thirty percent (30%) of them shall be female.	Le Conseil d'Administration est composé de sept (7) personnes qualifiées, compétentes et intègres dont au moins trente pour cent (30%) sont de sexe féminin.
Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'ubuyobozi ya MHC barimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors of MHC including the Chairperson and Deputy Chairperson. The Members of the Board of Directors shall serve for a term of office of three (3) years renewable only once.	Un Arrêté du Président nomme les membres du Conseil d'Administration du MHC y compris le Président et le Vice-Président. Les membres du Conseil d'Administration du MHC sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.
Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	Article 10: Responsibilities of the Board of Directors	Article 10: Attributions du Conseil d'Administration
Inshingano z'ingenzi z'Inama y'Ubuyobozi ni izi zikurikira:	The Board of Directors shall have the following main responsibilities:	Les principales attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes :
1° gutanga icyerekezo cya MHC;	1° to provide strategic vision of MHC;	1° déterminer la vision stratégique du MHC;
2° kuyobora no gufata ibyemezo;	2° to direct and take decisions;	2° assurer la direction et la prise de décision;
3° kwemeza gahunda y'ibikorwa;	3° to approve the action plan;	3° adopter le plan d'action;
4° kwemeza amategeko ngengamikorere ya MHC mbere y'uko atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;	4° to approve the internal rules and regulations of MHC before they are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;	4° adopter le règlement d'ordre intérieur du MHC avant sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda;
5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya MHC ya buri mwaka mbere yo	5° to approve the draft annual budget proposal of MHC before being submitted to	5° approuver l'avant-projet du budget annuel avant de le transmettre aux organes

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;	relevant authorities;	compétents ;
6° gusuzuma imikorere ya MHC hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;	6° to evaluate the performance of MHC in accordance with the action plan and the budget;	6° évaluer les performances du MHC sur base du plan d'action et du budget ;
7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo ya MHC za buri gihembwe n'iza buri mwaka urangiye;	7° to approve the quarterly and annual activity and financial reports of MHC;	7° approuver le rapport trimestriel et annuel d'activités et financier du MHC;
8° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.	8° to monitor the performance of the Executive Secretariat.	8° assurer le suivi de la performance du Secrétariat exécutif.
Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi ya MHC	Article 11: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of MHC	Article 11: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration du MHC
Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri MHC.	Members of the Board of Directors of MHC are prohibited from performing any remunerated activity in MHC.	Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration du MHC d'exercer des fonctions rémunérées au sein du MHC.
Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa muri MHC.	Members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are prohibited to bid for tenders in MHC.	Il est également interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés de soumissionner pour les marchés du MHC.
Ingingo ya 12: Uko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ayivamo Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ashobora kuyivamo manda itarangiye iyo:	Article 12: Reasons for termination of membership from the Board of Directors A member of the Board of Directors shall vacate his/her office if:	Article 12: Perte de qualité de membre du Conseil d'Administration Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration du mandat en cas de:

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

1° apfuye ;	1° he/she dies;	1° décès ;
2° yeguye ku bushake ;	2° he/she resigns;	2° démission volontaire ;
3° abangamiye inyungu za MHC ;	3° he/she jeopardizes the interests of MHC;	3° agissement contraire aux intérêts du MHC;
4° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe bwemejwe n'umuganga wemewe na Leta ;	4° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;	4° impossibilité de remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou une maladie mentale constatée par un médecin agréé ;
5° yahamwe n'icyaha cy'ivangura n'amacakubiri ;	5° he/she has been found guilty of sectarianism and divisionism;	5° condamnation pour crime de discrimination et de divisionnisme ;
6° yahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide ;	6° he/she has been found guilty of the crime of genocide ideology;	6° condamnation pour crime d'idéologie du génocide;
7° yireze akemera icyaha cya jenocide ;	7° he/she has confessed and pleaded guilty of the crime of genocide;	7° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
8° akatiwe igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);	8° he/she has been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	8° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
9° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Ubuyobozi.	9° if it is evident that he/she no longer fulfils the requirements considered during his/her appointment.	9° constat qu'il ne remplit plus les critères sur base desquels il avait été nommé.
Ingingo ya 13 : Gusimbura umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi	Article 13: Replacement of a member of the Board of Directors If a member of the Board of Directors loses	Article 13 : Remplacement d'un membre dans le Conseil d'Administration Quand un membre du conseil

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

avuyeho igihe yashyiriweho gishigaje igihe kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) asimburwa mu minsi mirongo itandatu (60). Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 14: Inama z'Inama y'Ubuyobozi ya MHC

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya MHC itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida.

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya MHC ni we uyihagararira imbere y'amategeko.

Ibijyanye n'imikorere y'Inama y'Ubuyobozi bitavuzwe muri iri tegeko biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya MHC.

Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama Abagize Inama y'Ubuyobozi ya MHC bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

his/her membership when the remaining period of his/her term of office is equal to or exceeding six (6) months, the member shall be replaced within sixty (60) days. A member designated to replace him/her shall complete the remaining term of office of the replaced person.

Article 14: Meetings of the Board of Directors of MHC

The meeting of the Board of Directors of MHC shall be convened and chaired by its Chairperson. In his/her absence, the Chairperson is replaced by the Vice Chairperson.

The Chairperson of the Board of Directors of MHC shall be its legal representative.

Any issues related to the functioning of the Board of Directors that has not been referred to in this Law shall be specified in the internal rules and regulations of MHC.

Article 15: Sitting allowances for members of the Board of Directors

A Presidential Order shall determine the sitting allowances to be given to members of the Board of Directors of MHC present at meetings of the Board of Directors.

d'Administration perd la qualité de membre alors qu'il reste au moins six (6) mois pour que le mandat ne termine, il est remplacé dans un délai de soixante (60) jours. Le membre nommé termine le mandat de celui qu'il remplace.

Article 14 : Réunions du Conseil d'Administration du MHC

La réunion du Conseil d'Administration du MHC est convoquée et présidée par le Président En cas de son absence, il est remplacé par le Vice-président.

Le Président du Conseil d'Administration du MHC est son représentant légal.

Toutes dispositions relatives au fonctionnement du Conseil d'Administration qui ne sont pas stipulées dans la présente loi, sont prévues dans le règlement d'ordre intérieur du MHC.

Article 15 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration Un Arrêté Présidentiel détermine les jetons de présence à accorder aux membres du Conseil d'Administration du MHC présents aux réunions du Conseil d'Administration.

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	Section 2: Executive Secretariat	Section 2: Secrétariat exécutif
Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	Article 16: Executive Secretariat	Article 16: Secrétariat Exécutif
MHC ifite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.	MHC shall have an Executive Secretariat managed by an Executive Secretary.	MHC est doté d'un Secrétariat Exécutif placé sous la direction d'un Secrétaire Exécutif.
Amategeko ngengamikorere ya MHC agena usimbura Ubunyamabanga Nshingwabikorwa iyo adahari.	The internal rules and regulations of MHC shall determine the person to replace the Executive Secretary in case of his/her absence.	Le règlement d'ordre intérieur du MHC détermine son remplaçant du Secrétariat Exécutif en cas d'absence.
Abakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bwa MHC bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.	The personnel of the Executive Secretariat of MHC shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.	Les membres du personnel du Secrétariat Exécutif du MHC sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.
Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:	Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary The Executive Secretary shall have the following responsibilities:	Article 17 : Attributions du Secrétaire Exécutif Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:
1° gushyira mu bikorwa ibyemezo byose byafashwe n'Inama y'Ubuyobozi;	1° implementing all the decisions taken by the Board of Directors;	1° assurer la mise en exécution de toutes les décisions du Conseil d'Administration;
2° gukurikirana ibikorwa bya buri muni bya MHC;	2° monitoring daily activities of MHC;	2° assurer le suivi des activités quotidiennes du MHC;
3° kuyobora, gukurikirana no kugenzura imikorere y'abakozi ba MHC;	3° heading, monitoring and supervising performance of the personnel of MHC;	3° assurer la direction, le suivi et la supervision des performances du personnel du MHC;

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

4° gutegura gahunda y'ibikorwa no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	4° drafting the plan of action and submitting it to the Board of Directors;	4° élaborer le plan d'action et le soumettre au Conseil d'Administration;
5° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC akayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	5° drafting the proposal of the organisational chart and structure of MHC and submitting it to the Board of Directors;	5° élaborer l'avant-projet du cadre organique du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration ;
6° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya MHC no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	6° drafting the budget proposal of MHC and submitting it to the Board of Directors;	6° élaborer l'avant-projet du budget du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration;
7° gukurikirana imicungire ya buri muni y'umutungo wa MHC;	7° monitoring the daily management of the property of MHC;	7° veiller à la gestion quotidienne du patrimoine du MHC ;
8° kujya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi; ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntafate ibyemezo;	8° attending meetings of the Board of Directors and to act as a rapporteur; he/she may give views but shall not have voting powers;	8° participer aux réunions du Conseil d'Administration et en être le rapporteur ; il peut participer aux débats sans voix délibérative;
9° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere ya MHC no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;	9° drafting the proposal of the internal rules and regulations of MHC and submitting it to the Board of Directors;	9° élaborer l'avant-projet de règlement d'ordre intérieur du MHC et le soumettre au Conseil d'Administration ;
10° gutanga raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo za buri gihembwe n'iza buri mwaka ;	10° submitting the activity and financial reports on quarterly and annual basis;	10° présenter le rapport des activités et l'état financier sur une base trimestrielle et annuelle;
11° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano	11° performing any other task relevant to the	11° exécuter toute autre tâche rentrant dans

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

za MHC yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi.	responsibilities of MHC as may be assigned to him/her by the Board of Directors.	les missions du MHC pouvant lui être assignée par le Conseil d'Administration.
Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umunyamabanga Nshingwabikorwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashyirwaho kandi akavanwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	Article 18: Appointment and dismissal of the Executive Secretary The Executive Secretary shall be appointed and dismissed by an Order of the Prime Minister.	Article 18 : Nomination et révocation du Secrétaire Exécutif Le Secrétaire Exécutif est nommé et révoqué par Arrêté du Premier Ministre.
Ingingo ya 19: Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC	Article 19: Organisational chart and structure of MHC	Article 19 : Structure et cadre organique du MHC
Imbonerahamwe n'imiterere by'inzego z'imirimo bya MHC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The organisational chart and structure of MHC shall be determined by an Order of the Prime Minister.	La structure et le cadre organique du MHC sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.
UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA MHC	CHAPTER V: PROPERTY OF MHC	CHAPITRE V: PATRIMOINE DU MHC
Ingingo ya 20: Inkomoko y'umutungo wa MHC Umutungo wa MHC uturuka kuri ibi bikurikira: 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta; 2° inkunga, impano n'indagano; 3° inguzanyo; 4° ibikomoka ku mirimo ikora; 5° umutungo wari uwa MHC.	Article 20: Source of the property of MHC The property of MHC shall come from: 1° the State budget allocation; 2° grants, donation and bequests; 3° loans ; 4° funds from its services; 5° former property of MHC.	Article 20: Source du patrimoine du MHC Le patrimoine du MHC provient des sources suivantes: 1° les dotations budgétaires de l'Etat; 2° les subventions, les dons et legs ; 3° les prêts ; 4° le produit des services prestés par MHC ; 5° le patrimoine qui appartenait au MHC.
Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo	Article 21: Use, management and audit of the property of MHC	Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du MHC

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa MHC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The use, management and the audit of the property of MHC shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du MHC sont effectuées conformément aux dispositions légales en vigueur.
Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa MHC buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa MHC.	The internal audit unit of MHC shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Executive Secretary of MHC.	Le service d'audit interne du MHC transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve une copie au Secrétaire Exécutif du MHC.
Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya MHC	Article 22: Approval and management of the budget of MHC	Article 22 : Adoption et gestion du budget du MHC
Ingingo y'imari ya MHC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The budget of MHC shall be adopted and managed in accordance with relevant legal provisions.	Le budget du MHC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en vigueur.
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES
Ingingo ya 23: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	Article 23: Drafting, consideration and adoption of this Law	Article 23 : Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	Article 24: Repealing provision	Article 24 : Disposition abrogatoire
Itegeko no 30/2009 ryo kuwa 16/09/2009	Law n° 30 of 16/09/2009 determining the	La loi n° 30/2009 du 16/09/ 2009 portant

Official Gazette n° 10 of 11 March 2013

rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Nkuru y'Itangazamakuru n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyijwe na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 25: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, kuwa 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

mission, organization and functioning of the Media High Council and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 25: Commencement
This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

mission, organisation et fonctionnement du Haut Conseil des Médias et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 25: Entrée en vigueur
La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le 08/02/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux